

炭仔腳調

興隆·王玉蘭演唱／顏美娟採詞

住在興隆村的王玉蘭最拿手的歌謠就是這首「炭仔腳調」，很明顯的這首歌謠是漢人的閩南歌謠，進入了平埔族人的聚落，很快的就完全「被吸收」。據此地的族人說，這種唱法可以清唱，也可以以月琴來伴奏。演唱的方式，是以男女輪流的對唱方式來演唱。從王玉蘭的歌詞當中，我們不難發現平埔族的男女，以歌會「友」，居然用了如此艱深而含意深邃的歌詞來對答。在此我們也看到了傳統民歌，之所以能源遠而流長，歷久而彌新，是有其特殊的時空背景的。

[歌詞]

- (1) (原詞) 這條來大路分雙岔，路邊裡來草厝啊才來是娘的啊。
(譯詞：這條大路分雙岔，路邊的那間茅屋是小娘我的家。)
恨伊來去喊才是發來坐，無加你請菸合請茶啊。
(譯詞：去喚你才過來坐，內心對你充滿了怨懟，所以沒有請你菸和酒。)
- (2) (原詞) 雙腳來邁到才來 擢竹崎，直到你啦山頂啊才來日頭赤。
(譯詞：雙腳才跟上就要拖上竹山坡，等上了山頂又逢著熾熱的太陽。)
兩句來言語才來要頂崎，問看你有來無才來佇娘彼。
(譯詞：爬上山路只為兩句話，問看看你若有空來找我。)
- (3) (原詞) 火車裡來要行才來到嘉義，甘願來逮哥吃甘薯啊。
(譯詞：火車要走到嘉義，甘心跟哥吃苦配地瓜。)
阿娘來命歹要靠家己，勿來踎厝去給父母氣啊。
(譯詞：小娘命苦靠自己，不要待在家裡讓父母生氣)
- (4) (原詞) 日頭來越熱火高雙脊，鯽魚來落網才會坦橫行啊。
(譯詞：太陽越來越熱使人肩脊悶熱，鯽魚因為落網才會橫著游水。)
聽哥來講話才來這有影，嘛送你來輸橋阿娘敢行。
(譯詞：只因聽哥言語才會著了你的道，連走險橋小娘也敢為你去)
- (5) (原詞) 這蕊好花才會黃爪桃，一仙裡來好佛啦媽祖佛啊。
(譯詞：一朵好花是鷹爪桃，一尊好佛是媽祖)
媽祖來勢大才來佇南海，三支裡來清香才會拜伊來啊。
(譯詞：媽祖是來自南海，我拿三支清香來拜。)
- (6) (原詞) 這隻好鳥煞是佇黃鶯，飛高飛低才會歇土腳。
(譯詞：這隻好鳥是黃鶯，飛來飛去停在地上。)
兩人來是有哥倘偎憑，阿哥裡來無娘才會來牽成啊。
(譯詞：兩人有哥可依偎，若哥無娘才需要小娘來玉成。)
- (7) (原詞) 三隻是斑甲歇作伙，佇這裡來現翅啦三隻飛。
(譯詞：三隻斑鳩一起歇息，亮一亮翅又一起飛走了。)

阿哥裡來參娘要逮作伙，勿通來四散才來颺颺飛。

（譯詞：哥和小娘要如影隨行，不要以後各分東西。）